

SHARING SPACES

TORONTO 2015 Pan Am/
Parapan Am Games:
Celebrating Regional
Sports in the Americas

ESPACES PARTAGÉS

TORONTO 2015 Jeux Pan Am /
Parapanaméricains : Célébration
des sports régionaux dans
les Amériques

ESPACIOS COMPARTIDOS

TORONTO 2015 Juegos Pan Am /
Parapanamericanos: Celebración
de los Deportes Regionales de
las Américas



T I T L E

SHARING SPACES: TORONTO 2015 Pan Am / Parapan / Am Games:

Celebrating the Regional Sports in the Americas

ESPACES PARTAGÉS: TORONTO 2015 Jeux Pan Am / Parapanaméricains:

Célébration des Sports Régionaux dans les Amériques

ESPACIOS COMPARTIDOS: TORONTO 2015 Juegos Pan Am / Parapanamericanos:

Celebración de los Deportes Regionales de las Américas

Editor: Margarita Feliciano

A U T H O R S

Susana Aguiló, Ketty Alvarez Cook, Francisco Arce, Carlos Arturo, Ricardo Archer, Rodrigo Baak, Guillermo Bañuelos, Frank Birbalsingh, Miguel Briante, Mick Burrs, Karol Cabrera, Celeste Cáceres, George Elliot Clarke, Patrick Connors, Margarita Feliciano, Estela García, Víctor García, Steve Glassman, Salvador Godoy, Hugh Hazelton, Melissa Humana, Elizabeth Iturbe, Paula Karger, David D. Lawson, Rhonda Lenton, Cristina Martins, Hudson Moura, Mauricio Ospina, Flavio Pagliero, Carlos Perdomo, Victor Rivas, Erika Roostna, Jeffrey Rowley, Alejandro Saravia, Ricardo Sternberg, Jeff Tiessen, Rubén Tinajero, Abdón Ubidia, Priscila Uppal, Rolando Vera, Papito More Wilson

T R A N S L A T I O N A N D T E X T R E V I S I O N

Susana Aguiló, Bassima Chami, Elizabeth Desbiens, Deborah Gibson, Aude Gwendoline, Margarita Feliciano, Erik Martinez Richards, Jeannine Pitas, Erika Roostna, Mina Yoon

C O V E R D E S I G N

FIZZ Art

B O O K L A Y O U T A N D D E S I G N

Johnny J. Osorio

D I R E C T O R O F P R I N T I N G S E R V I C E S A T Y O R K U N I V E R S I T Y A N D D E S I G N A T E D P R I N T E R

Steve Glassman

ISBN: 978-1-77221-024-8

Published by ANTARES Publishing House of Spanish Culture and printed at York University Printing Services, Toronto, Canada

No part of this book can be reproduced in any format, or by any electronic or mechanical means, without written permission by the Publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical articles or reviews

M E M B E R S O F T H E E D I T O R I A L B O A R D

Sarah Coyish, Julianna Drexler, Gabriela Etcheverry, Margarita Feliciano (Director), Steve Glassman, Patricia Keeney, Don Rubin

H O N O R A R Y M E M B E R S

Jorge Etcheverry, Hugh Hazelton, Nela Rio

ANTARES Publishing House of Spanish Culture:
Room 122 York Hall, Glendon College, York University
2275 Bayview Avenue, Toronto, Ontario, Canada M4N 3M6

Table of Contents / Index / Índice

Sharing Spaces / Espaces Partagés / Espacios Compartidos

Introduction:

York University in the context of the Pan Am / Parapan Am Games: Brief Foreword	17
Provost Rhonda Lenton	
York University dans le contexte des Jeux Panaméricains et Parapanaméricains : Brève Introduction	157
York University en el contexto de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos: Breve Prólogo	299
History of the Games from 1951 to the present : The origins of the Pan American Games	18
Susana Aguiló	
Histoire des Jeux de 1951 au présent : Les origines des Jeux Panaméricains	158
Historia de los Juegos de 1951 al presente: Orígenes de los Juegos Panamericanos	300
United we play: Pan Am / Parapan Am 2015	26
Victor Garcia	
Jouons Unis : Pan Am / Parapan Am 2015	162
Juguemos Unidos: Pan Am / Parapan Am 2015	304
ANTARES within Toronto 2015	30
Steve Glassman	
ANTARES au sein de Toronto 2015	166
ANTARES en Toronto 2015	308
Message from Member of Provincial Parliament of Ontario	31
Cristina Martins, MPP	
Message de Cristina Martins	168
Mensaje de Cristina Martins	310
Good Evening, Toronto!	
Evoke Photography	
Message in English, Spanish, Portuguese and Dutch	32

|

Sports and Physical Disabilities
Les Sports et les handicaps physiques
El Deporte y la discapacidad física

The Parapan Games: A brief History	39
David Lawson	
Les Jeux Parapanaméricains: Un bref historique	173
Los Juegos Parapanamericanos: Una breve historia	315
Before and After	41
Priscila Uppal	
Avant et Après	175
Antes y Después	317
Everything is Free	43
George Elliott Clarke	
Tout est gratuit	177
Todo es gratis	319
A Personal Journey through Para-Olympic Sports	44
Jeff Tiessen	
Le cheminement personnel d'un athlète paralympique	178
Un recorrido personal por los deportes paralímpicos	320
Major Life Changes	46
Papito More Wilson	
Les grands changements de la vie	180
Grandes cambios de la vida	322
Spinning Wheels	48
Victor Rivas	
Des roues qui tournent	183
Los giros de las ruedas	325

My Story	51
Flavio Pagliero	
Mon histoire	187
Mi historia	328
Ecuador's Ecuavoley	56
Abdón Ubidia	
L' équa-volley de l' Équateur	192
El ecuavoley de Ecuador	333
II	
The Hispanic presence in Canada: Regional Sports in Latin America	
La présence hispanique au Canada : Les sports régionaux en Amérique Latine	
La presencia hispánica en el Canadá: Deportes regionales de Latinoamérica	
The arrival of Hispanics to Canada	61
Mauricio Ospina	
L'arrivée des hispaniques au Canada	197
La llegada de los hispanos al Canadá	339
Pato: The National Sport of Argentina	68
Celeste Cáceres	
Le Pato: Sport national de l'Argentine	205
El Pato: Deporte nacional de la Argentina	347
Rosalía (Chilean-style horse Racing)	70
Salvador Godoy	
Rosalía (Course de chevaux à la chilienne)	207
Rosalía (Carrera de caballos a la chilena)	349
The Rules of the Game (Uruguay)	74
Miguel Briante	
Les règles du jeu (Uruguay)	212
Ley de juego (Uruguay)	354

Pura Vida (Costa Rica)	76
Guillermo Bañuelos	
Pura Vida (Costa Rica)	214
Pura Vida (Costa Rica)	356
Chasquis (Bolivia, Peru, Ecuador) The longest Sport in the World	79
Alejandro Saravia	
Chaskis (Bolivie, Pérou, Équateur) Le Sport le plus longue au monde	217
Chasquis (Bolivia, Perú, Ecuador) El Deporte más largo del mundo	359
Chasquitón	81
Ketty Alvarez Cook	
El Chaskiton	219
El Chasquitón	360
"El Chasqui de Oro" (The Golden Chasqui)	83
Rolando Vera	
"El Chasqui de Oro" (Le Chasqui d' Or)	221
"El Chasqui de Oro"	362
Pre-Hispanic Games: The dance of the Flyers of Papantla (Mexico)	85
Rodrigo Baak	
Les Jeux préhispaniques: La danse du Volador de Papantla (Mexique)	223
Juegos Prehispánicos: Danza de los Voladores de Papantla (México)	365
Pre-Hispanic Games: The Cosmic Game of Hunahpú and Ixbalanqué	86
(Pre-Columbian Maya culture)	
Elizabeth Iturbe	
Les jeux préhispaniques: Le jeu cosmique d'Hunahpú et Ixbalanqué (Culture Maya, période précolombien)	224
Juegos prehispánicos: El Juego Cósmico de Hunahpú y de Ixbalanqué (Cultura Maya precolombina)	366

Balserías (Panama)	90
Margarita Feliciano	
Balserías (Panama)	227
Balserías (Panamá)	369
The Tejo or Turmequé (Colombia)	92
Francisco Arce Chiriboga	
Le Tejo ou Tourmequé (Colombie)	229
El Tejo o Turmequé (Colombia)	371
The Frog Game (Ecuador)	95
Rubén Tinajero	
Le jeu de la grenouille (Équateur)	233
El Juego del Sapo (Ecuador)	375

III

Regional children and youth games played in Latin America

Les sports de la jeunesse en Amérique Latine

Deportes regionales para niños y jóvenes en Latinoamérica

Regional Games of Honduras	99
Karol Cabrera	
Jeux régionaux en Honduras	237
Juegos regionales de Honduras	379
During the hot hours of siesta in Paraguay	101
Estela García	
Durante la calurosa siesta paraguaya	381
Paraguáype, asajeké hakuvé javé (Guaraní)	383
Comix (Guatemala)	103
Carlos Perdomo	
Comix (Guatemala)	239
Comix (Guatemala)	385

José Francisco's little bottle caps (Venezuela) 106

Erika Roostna

Les petites capsules de José Francisco (Venezuela) 242

Las chapitas de José Francisco (Venezuela) 388

El Paso del Hombre (El Salvador) 109

Ricardo Archer

El Paso del Hombre (El Salvador) 245

El Paso del Hombre (El Salvador) 391

IV**The Bazilian presence in Canada****La présence brésilienne au Canada****A presença brasileira no Canadá****Double Aspiration / Double Belonging: A brief overview of the Brazilian presence in Canada 115**

Hudson Moura

Double Aspiration / Double Appartenance : Une brève histoire de la présence brésilienne au Canada 251

Duplo Querer / Duplo Pertencer: Um breve histórico da presença brasileira no Canadá 397

Soccer in Brazil: Cheering for Pelé and his pals 118

Ricardo Sternberg

Le football au Brésil: En acclamant Pelé et ses copains 254

Futebol no Brasil: Torcendo para Pelé e seus companheiros 400

V

The Caribbean presence in Canada

La présence des caraïbes au Canada

La Presencia caribeña en el Canadá

The arrival of the Caribbeans to Canada	123
Rowley Jeffrey	
L' Arrivée des caraïbes au Canada	259
La llegada de los caribeños al Canadá	405
 Sharing Spaces: Sport and National Identity in the Caribbean	126
Frank Birbalsingh	
Espaces Partagés: Le sport et l'identité nationale dans les Caraïbes	262
Espacios Compartidos: El deporte y la identidad nacional en el Caribe	408
 The joy of playing: Dany Laferrière's <i>Galloping Rain</i> (Haiti)	132
Hugh Hazelton	
Le plaisir du jeu: <i>La pluie galopante</i> de Dany Laferrière (Haiti)	269
El placer del juego: <i>La lluvia galopante</i> de Dany Laferrière (Haiti)	409
 Gloves, bats and surfing boards in the Caribbean (Cuba Puerto Rico, Dominican Republic)	136
Susana Aguiló	
Gants, bats et planches de surf aux Caraïbes (Cuba, Puerto Rico, République Dominicaine)	274
Guantes, bates y tablas de surf en el Caribe (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana)	410

VI

Sports in The United States and Canada**Sports originaires des États Unis et du Canada****Deportes originarios de los Estados Unidos y del Canadá**

Wrestling with Plato	140
Priscila Uppal	
En lutte avec Platon	279
Lucha libre con Platón	425
Blank Sonnet	141
George Elliott Clarke	
Blank Sonnet	280
Soneto sin rima	426
Poem X	142
George Elliott Clarke	
Poème X	281
Poema X	427
A poet sings his passion for Hockey: Bernard Pozier's <i>First Presence</i>	143
Hugh Hazelton	
Un poète chante sa passion du Hockey: <i>Première présence</i> , de Bernard Pozier	282
Un poeta canta su pasión por el Hockey: <i>Primera presencia</i> , de Bernard Pozier	428
Buds	146
Patrick Connors	
Copains	286
Compinches	432

Trying Out for the Team	148
Mick Burrs	
Les sélections pour l'équipe	288
Tratando de entrar al equipo	434
Missing Ultimate	149
Paula Karger	
Nostalgie de l'Ultimate	290
Extrañando el Ultimate	436
Burby	152
Patrick Connors	
Le Burby	293
El Burby	439
The Sound of Life	154
Melissa Humana Paredes	
Le son de la vie	295
El sonido de la vida	441
VII	
About our contributors	443

About Our Contributors

À propos de nos contributeurs

Sobre os nossos colaboradores

Acerca de nuestros colaboradores

SUSANA AGUILÓ

Guionista y autora de cuentos y poesías infantiles, Susana Aguiló ha sido profesora de Radio y Televisión en el Instituto Superior de Enseñanza Radiofónica, del 2005 al 2012. También ha trabajado para TELEVISA y RADIO NACIONAL AM, entre otros. Entre sus publicaciones se cuentan los libros *Reite que es Gratis* y *Fuga de Príncipes*. Desde finales del 2014 Susana colabora en los proyectos de la Editorial ANTARES y en actividades relacionadas con los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos del 2015.

FRANCISCO ARCE

Francisco Arce y Chiriboga nació en Girón, Ecuador y estudió psicología en la Universidad Central del Ecuador. Desde 1974 ha alternado su residencia entre Toronto y Quito. Ha dedicado su tiempo libre al periodismo, siendo columnista de algunos periódicos locales de Toronto y de Quito. También ha sido maestro de escuela primaria. Su creatividad lo ha llevado a incursionar en el campo literario escribiendo poesía y la novela *Cal y Arena*.

RICARDO ARCHER

Ricardo Archer es un publicista salvadoreño formado en Nueva York. En el área corporativa dirigió publicidades de renombre internacional. Realizó estudios de música y de literatura en Inglaterra y en Suiza. Tras su venida al Canadá, Ricardo se integró a los talleres de escritura creativa de la Celebración Cultural del Idioma Español (CCIE). Sus cuentos y poesías han sido publicados en la antología *ANTARES 2009* y en la colección *Una espléndida ocasión*, en el 2012

CARLOS ARTURO

Carlos Arturo es un fotógrafo colombo-canadiense que se ha desempeñado, en los Estados Unidos y Canadá en varias modalidades de la fotografía, entre ellas la fotografía social, la comercial, la editorial y el retrato. Cautivado por la belleza de Toronto, está trabajando en una serie fotográfica llamada *Good Evening, Toronto*, de la cual la fotografía usada en este libro es la que da título a la colección.

RODRIGO BAAK

Rodrigo Baak ha escrito profesionalmente desde el año 2011 para una revista internacional y ha trabajado en relaciones públicas desde el año 2007. Rodrigo es egresado del Canadian Business College. Actualmente, tiene un certificado en negociación de empresas y es miembro de la Asociación Canadiense de Periodistas. También es miembro de la Association of Journalism y escribe artículos para diferentes revistas, blogs y periódicos en México, Estados Unidos y Canadá.

GUILLERMO BAÑUELOS

Guillermo Bañuelos estudió relaciones públicas y derecho en la Universidad de Buenos Aires y trabajó en el sector legal de una organización para profesores y en la televisión. En el Canadá trabajó en el sector educativo privado y actualmente trabaja en la Faculty of International Education en Seneca College. Como escritor, Guillermo ha publicado sus cuentos en la antología *ANTARES 2009* y en la colección *Otras Latitudes: Voces argentinas alrededor del Paralelo 49*.

FRANK BIRBALSINGH

Guyana-born Frank Mahabal Birbalsingh is a Professor Emeritus of York University's English Department (Toronto, Canada) and a prolific academic writer and researcher in many aspects of African and post-colonial Caribbean literature. Birbalsingh loves the game of cricket and has a library of cricket books. He considers this game an instrument of resistance, as it allowed West Indians to express the best in them and to be recognized internationally.

MIGUEL BRIANTE (1944 - 1995)

Miguel Briante nació en la ciudad de General Belgrano (Argentina) y fue escritor, periodista y crítico de arte. Entre sus obras cabe citar *Kinkón* (1961), cuento ganador del Segundo Concurso de Cuentistas Iberoamericanos que años después reeditaría como novela. En 1964 publicó un libro de cuentos, *Las hamacas voladoras*. Entre 1967 y 1975 colaboró en los diarios y revistas, *Primera Plana*, *Panorama*, *La Opinión* y *Crisis*. La colección de cuentos, *Ley de Juego*, apareció en 1983.

MICK BURRS

Mick Burrs has seven books, thirty-two chapbooks and over eight hundred and fifty poems published, as well as inclusion in more than fifty anthologies of poetry and fiction. He is a former editor of *Grain Literary Magazine* and founder of the annual Short Grain Contest. Mick wrote a column on *Poetry Matters* for the Saskatchewan Writers Guild. He now pens *Poetry Tips*, for *Verse Afire* (Ontario Poetry Society).

KAROL CABRERA

Nació en Honduras y se licenció en periodismo televisivo, radio y prensa escrita. Es Directora y Productora de televisión, con más de quince años de experiencia. Actualmente es Directora de la Revista *Genesis News*, una revista de noticias positivas que circula en Ottawa, Canadá, en inglés y en español.

CELESTE CÁCERES

Nacida en Formosa (Argentina), cursó estudios universitarios en Buenos Aires, donde se tituló de abogada en 1990. Ocho años después obtuvo la licenciatura en la Universidad del Salvador. Su experiencia en el extranjero la ha llevado a conocer idiomas y culturas variadas. Celeste ha trabajado como coordinadora del Departamento de Español a nivel secundario en Shanghai (China) y en Kuala Lumpur (Malasia) y realizó entrenamientos pedagógicos en las ciudades de Hanoi y de Ho Chi Ming, en Vietnam.

BASSIMA CHAMI

Née au Liban, Bassima Chami est une étudiante dans le Programme de Maîtrise en Traduction au Collège Universitaire Glendon, Université York. Bassima domine l'arabe, l'anglais et le français et a travaillé comme assistante pour la Maison d'Éditions ANTARES. Ses intérêts comprennent les finances et les sports, en plus de la traduction.

GEORGE ELLIOTT CLARKE

George Elliott Clarke is Toronto's Poet Laureate, novelist, playwright and a professor of English and Canadian literature at the University of Toronto. He is the recipient of many honours and awards, among which are eight honorary doctorates, the Portia White Prize for artistic Achievement (1998), The Governor General Award for Poetry (2001) and the appointment to the Order of Canada at the rank of Officer (2008), to name a few. His literary production in the areas of poetry, theatre and scholarly works is extensive and impressive. The poems presented in this book come from *Whylah Falls* (revised in 2000) and from *Traverse* (2014)

KETTY ALVAREZ COOK

La escritora peruana Esther (Ketty) Alvarez Cook estudió arquitectura y diseño de jardines y paisajes, pero su contacto con los niños y su formación como escritora en talleres literarios la llevaron a especializarse en literatura infantil. Entre sus publicaciones figuran *La reina de los mazapanes* (2000), *Astrid y otros cuentos* (2008) y *Zapateando bajo la lluvia*, publicada en 2010. Ese mismo año llega al Canadá, país en el que sigue manteniendo en pie su vocación literaria y sus raíces peruanas, para lograr la fusión de ambos mundos.

PATRICK CONNORS

Patrick Connor's book, *Scarborough Songs*, was published in 2013. Recently his work was published in Belgium, India and Timmins. In celebration of National Poetry Month, in 2013, he was featured on the blogs of The Toronto Quarterly and the League of Canadian Poets. He manages the Toronto chapter of 100,000 Poets for Change. He was Lead Artist in *Making a Living: Making Art, a Cultural Pluralism in the Arts* project at the University of Toronto.

ELIZABETH DESBIENS

Born in Québec, Elizabeth Desbiens is a translator whose working languages are English, French and Spanish. She completed her BA in Translation and Hispanic Studies, as well as her MA in Translation Studies, at Glendon College, York University, where she now teaches translation and also gives private lessons in French. She has been active in the work of ANTARES Publishing House and in the Cultural Celebration of the Spanish Language for several years.

JULIANNA DREXLER

Julianna Drexler is a Librarian Emerita of the Leslie Frost Library (Glendon College, York University), where she worked for many years as a bilingual librarian. In the year 2001 she received the Ontario Confederation of University Faculty Association (OCUFA) Academic Librarianship Award in 2001. She has been a member of the Editorial Board of ANTARES Publications since 2006. She now works as a volunteer at the Toronto International Film Festival (TIFF) and at the Gardiner Museum, in addition to teaching English to new immigrants.

MARGARITA FELICIANO

Margarita Feliciano es Poeta ítalo-argentina, Traductora Literaria, Editora y Promotora Cultural. En York University (Toronto) ha sido fundadora del Programa de Estudios Itálicos y del Certificado en Traducción Español-Inglés / Inglés-Español. También fue Coordinadora del Latin American and Caribbean Studies Program y Presidente de la Canadian Association of Literary Translators. Margarita fundó la Revista *Indigo*, y ANTARES Publishing House of Spanish Culture. Es Miembro Fundador y actual Directora del Festival de la Palabra y de la Imagen, creado en 1992 dentro del marco de las actividades ofrecidas anualmente por la Asociación Celebración Cultural del Idioma Español (CCIE).

ESTELA GARCIA

Nacida en Paraguay, Estela llegó a Toronto en 1989, en donde continuó sus estudios post-secundarios. Estela forma parte de la Directiva del Centro Comunitario Latinoamericano San Lorenzo y de Radio Voces Latinas en donde conduce y produce el programa radial Rohayhu Paraguay. Estela incursiona en la creación literaria tanto en español como en guaraní. Su contribución a este libro es un ejemplo de su creatividad.

VICTOR GARCIA

Victor Garcia is a Director of the Toronto Pan Am/ Parapan Am 2015 Organisation representing the Province of Ontario. He is also Senior Fellow at Bell Canada Business Markets, Adjunct Professor at Schulich School of Business and past Chief Technology Officer for Hewlett Packard of Canada. Victor is considered a business and technology visionary and is a frequent speaker at academic and business events around the world.

DEBORAH GIBSON

Deborah Gibson holds a degree in English Language and Literature and a degree in Education from the University of Western Ontario. She has been teaching French, History and English at the primary and secondary levels for thirty years. Deborah's love of literature and her experience in editing and wordsmithing in a variety of situations for many individuals and organizations were good preparations for this ANTARES Publications Project. She currently acts as a Cultural Coordinator of Same WorldSameChance.org, an NGO in Rural Zambia which operates a girls' high school.

STEVE GLASSMAN

Starting as a biologist and agronomist, Steve Glassman moved into the printing industry, where he directed and adapted printing companies to the dramatic changes in technology of the last twenty years. Since 2004 Steve has directed York University Printing Services, Bookstores and Mailing Services and since 2007, he has been a Member of the Editorial Board of ANTARES Publishing House of Spanish Culture.

SALVADOR GODOY

J. Salvador Godoy es un escritor chileno-canadiense, autor de poemas, trabajos creativos y crónicas que contienen profundos mensajes místicos. Su extensa obra incluye tres colecciones de cuentos que van aumentando cada vez más a medida que pasan los años. J. Salvador Godoy también participa en la llamada *Narrativa de Negocios*, donde el contar historias es un motivador en la carrera empresarial, para lograr el cambio y liderazgo profesional.

AUDE GWENDOLINE

Aude Gwendoline a reçu le Doctorat en Traductologie (Sorbonne Nouvelle, Université Paris 3). À présent elle est Chargée de cours en traduction au Collège Universitaire Glendon, Université York. Elle a travaillé aussi comme éditrice de livres pour enfants, consultante en littérature jeunesse francophone, rédactrice et photojournaliste. Aude a participé à des colloques internationaux et a publié plusieurs articles en France et au Canada.

HUGH HAZELTON

Hugh Hazelton es Profesor Emérito de traducción y civilización latinoamericana en la Universidad Concordia en Montreal y codirector del Centro Internacional de Traducción literaria de Banff. Es especialista en la relación entre la literatura latinoamericana con la literatura canadiense francófona y anglófona. En 2006 ganó el premio del Gobernador General por su traducción francés-inglés y en 2007 apareció, *Latinocanada: A Critical Anthology of Ten Latin American Writers of Canada*. Hugh ha escrito cinco poemarios; uno de ellos es *Antimateria*, el cual fue traducido al español bajo el título de *Antimateria*.

MELISSA HUMAÑA

Melissa Humaña-Paredes es seleccionada canadiense de voleibol de playa. Ha representado al Canadá en seis campeonatos mundiales y este verano, en los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos de Toronto. En la actualidad está intentando clasificar para los Juegos Olímpicos de Rio de Janeiro y está acabando su título universitario en comunicaciones en la York University de Toronto. El poema publicado en este libro fue escrito a los catorce años.

ELIZABETH ITURBE

La catedrática Elizabeth Iturbe nació en México donde vivió hasta el año 2008. Especializada en los campos de la Educación y de las Artes, Elizabeth realiza trabajos de investigación y dicta conferencias sobre temas relacionados con la Historia del Arte y con la Educación. También se dedica al trabajo voluntario en asociaciones tales como la Art Gallery of Ontario y la Celebración Cultural del Idioma Español (CCIE).

ROWLEY JEFFREY

Rowley Anthony Sydney Jeffrey was born in St. Patrick, Grenada, The West Indies, where he pursued his early education and taught English at the high school level. He continued his studies in Canada and later in England, where he completed a law degree in 2004. Rowley's first novel, *Gems in the Cracks*, made the long list for the 2010 IMPAC International Dublin Literary Award. His second novel, *Who Sinned?* was published in September 2015.

PAULA KARGER

After studying both Biochemistry and Comparative Literature at the undergraduate level, Paula Karger pursued a Master's degree and is now a doctoral candidate at the Centre for Comparative Literature, University of Toronto. She is a multilingual, Third Culture Person, living and working at crossroads.

DAVID D. LAWSON

David. D. Lawson holds a Master's degree in Inclusive Design from OCAD University and is continuing his studies at the Doctoral level. He has been the recipient of several scholarships and awards, among which is the Scholarship to the Humber School for Writers. He has worked as Contents Editor and Writer for TorontoLiveTheatre.com and has been Associate Publisher for *Poetry Canada Review*, among others. He co-produced *Canadian Writers on Video: Margaret Lawrence* and worked as a volunteer for several worthy causes.

RHONDA LENTON

Dr. Rhonda Lenton received her PhD in Sociology from the University of Toronto in 1989. She currently holds the position of Vice-President and Academic Provost at York University. As a strong proponent of community engagement and innovative partnerships, Dr. Lenton played an instrumental role in the creation of the York University TD Community Engagement Centre. As Chair of the President's Task Force on Community Engagement, she facilitated discussions with a broad range of constituencies culminating in a Final Report that contributed to engagement, becoming a defining feature of the University's future planning. She has published peer-reviewed book chapters and articles in academic journals, including the *Canadian Journal of Criminology*, the *Journal of Nursing Measurement*, the *Canadian Journal of Sociology and Anthropology*, *Sociology of Health and Illness*, *Social Science and Medicine*, to name a few.

CRISTINA MARTINS

A Member of the Provincial Parliament, Cristina Martins is a community builder, health care advocate and education champion. Cristina was born in Portugal and moved to Toronto with her family in 1970. She served as President of the Federation of Portuguese-Canadian Business and Professionals and as Director of the European Union Chamber of Commerce in Toronto. Cristina Martins is grateful for the opportunities that Canada has provided to her family. She is instrumental in having the Legislative Assembly of Ontario approve the month of October as Hispanic Heritage Month in 2014, in order to ensure that all her constituents are recognized and offered greater opportunities to succeed.

ERIK MARTINEZ

Erik Martinez Richards is a Hispanic-Canadian poet and translator of Chilean origin. In 1985 he published his book of poems, *Tequila Sunrise* and in 2014 he published *The Sun never Sets* with ANTARES Publishing House. As a translator, Erik worked in Ottawa for the Federal Government. Now he lives in London, Ontario, where he is very active in poetry circles both locally and province-wide.

HUDSON MOURA

Hudson Moura é Professor Assistente no Departamento de Espanhol e Português da Universidade de Toronto. Ele ensina literatura e cinema brasileiro e hispânico. Atualmente ele está trabalhando na pós produção de um documentário sobre o coreógrafo brasileiro-canadense Newton Moraes. Ele é curador da mostra de cinema, Brazil Film Series.

MAURICIO OSPINA

Llegó a Canada en 1991 procedente de Colombia y es oficial del Gobierno de Ontario. Desde 2001 promueve a la comunidad hispana con diversos logros y reconocimientos. En 2007 fundó el programa nacional Diez Hispanos de mayor influencia en Canadá, con 90 galardonados en siete provincias, representando diez y siete países de origen hispano, promoviendo así a la comunidad hispana como la clase creativa del Canadá. Organizó, además, la primera reunión de hispanos con el Primer ministro del País.

FLAVIO PAGLIERO

Currently holds a position on the Board of Directors for the Ontario Wheel Chair Sports Association as the Wheel Chair Tennis Director. Being a Wheel Chair Tennis Player himself, Flavio is Ambassador of this sport and of various others. He volunteers some of his time at Holland Bloor View Kids Rehabilitation School at the Pier Support Program provided by the Spinal Chord Injury Ontario. A passionate mentor for sports and healthy lifestyle, Flavio is proud to say that he will continue as a student at the University of Life.

CARLOS PERDOMO

Nacido en la ciudad de Guatemala, Carlos Perdomo realizó estudios de auditoría en la Universidad de San Carlos y ejerce como Licenciado Paralegal en la Provincia de Ontario. Escritor de cuentos cortos, Carlos ha publicado en los periódicos *El Imparcial*, *Zolkin* y *Revista USAC*, en Guatemala. En 2003 publicó el libro *Entre el sueño y la Vigilia* y posteriormente, fue editor de las revistas *What to do, where to go?* y *All Ontario* y contribuyó con los suplementos literarios *Jornada* y *Raices* en la ciudad de Toronto.

JEANNINE PITAS

Jeannine Marie Pitas is a poet, teacher and Spanish-English translator. She is the author of two poetry chapbooks: *Our Lady of the Snow Angels*, published in 2012, and *A Place to go*, in 2015. She has translated several books by Uruguayan poet Marosa di Giorgio and she is now in the process of translating poetry by Hispanic-Canadian poets living in Toronto.

VICTOR RIVAS

El venezolano Víctor Rivas se ejerció como periodista, especialista mediático y educador antes de recibir el doctorado en literatura de la Universidad de California, Berkeley. Ha filmado, editado y producido varios documentales sobre la obra de artistas y cultores comprometidos que viven y trabajan entre los espacios marginales de la sociedad venezolana. Algunos son: *Estado cultural: hacia un nuevo paradigma de la cultura Venezolana* (2007), *Sonaja, tambor y canto: andanzas y memorias de un decimista* (2008) y *Canta y cuenta El Caimán: Retrato del Caimán de Sanare*. Entre sus libros de verso y prosa creativa se encuentran *Blues in Sol & Other/Otros Trípticos* (2007) y *Amor con Comerciales: Textos telenovelescos de una romántica atómica*, de próxima aparición.

ERIKA ROOSTNA

La escritora y traductora venezolana Erika Roostna de Brett se formó como Ingeniero Civil, pero en el Canadá descubrió que la literatura la mantenía en contacto con sus raíces culturales. Ha sido colaboradora de la revista *Cuadernos*, (Universidad de Carabobo, Venezuela). Algunos de sus cuentos, tales como *Confieso que he pecado*, *Lo guardo, por si acaso* y *¡No escribo más!*, han merecido menciones honrosas en prestigiosos concursos literarios.

ALEJANDRO SARAVIA

El escritor Alejandro Saravia nació en Cochabamba, Bolivia y desde 1985 vive en Quebec, donde trabaja como periodista. Forma parte del colectivo de la revista literaria, *The Apostles Review*. Entre sus importantes escritos mencionaremos los más recientes. Ellos incluyen *Letras de Nootka* (2008), *Jaguar con corazón en la mano* (2010), *Cuarenta momentos chilenos* (2013) y *L'homme polyphonique* (2014).

RICARDO STERNBERG

Ricardo da Silveira Lobo Sternberg nasceu no Rio de Janeiro em 1948 onde viveu até os quinze anos, quando sua família mudou-se para os Estados Unidos. Formou-se em Literatura Comparada pela University of California, Los Angeles (UCLA) e desde 1979 leciona na Universidade de Toronto. Tem publicados quatro livros de poesia, *The Invention of Honey* (1990), *Map of Dreams* (1996) *Bamboo Church* (1996) e *Some Dance* (2014). Ele também publicou em revistas literárias, tais com *The Paris Review*, *Poetry* (Chicago), *Ploughshares* e *The American Poetry Review*.

JEFFREY A. TIESSEN

As Founder and Executive Producer of the Disability Today Network and as Publisher of *Active Living Magaine* (1991), *Play to Podium* (2009) and the *Glowing Hearts* Book Series, Jeff Tiessen is three-time Paralympian medalist and current world record holder in 400m track event for double-arm amputee disability class, just to name a few. He is a respected advocate and sought-after Public Speaker and Leadership Trainer. His past volunteer activities include the Canadian Paralympic Committee, March of Dimes, Easter Seals and many more.

RUBÉN TINAJERO

Rubén Tinajero es médico internista y profesor universitario. Realizó estudios de post grado en Noruega y en Italia y ha publicado varios trabajos científicos. Además ha incursionado en literatura y ha publicado un libro de cuentos, *El vacío*, y dos novelas, *Barniz de sueños* y *El hombre de la cámara*, este último, en vías de publicación.

ABDÓN UBIDIA

Es un escritor ecuatoriano muy reconocido y ganador de muchos premios, entre los cuales se destacan el Premio José Mejía Lequerica (1979 y 1986) y el Premio Eugenio Espejo (2012). Entre sus publicaciones cabe mencionar, *El palacio de los espejos* (1996), *La escala humana* (2010), *La aventura amorosa* (2011), *Callada como la muerte* (2012). Su obra ha sido traducida al inglés, ruso, italiano, griego entre otros idiomas.

PRISCILA UPPAL

Dr. Priscila Uppal is a Toronto poet, fiction writer, memoirist, essayist, playwright, a Professor of English at York University and a Fellow of the Royal Society of Canada. Her work has been published internationally and translated into Croatian, Dutch, French, Greek, Italian, Korean and Latvian. Her latest publications include *Sabotage* and *Cover Before Striking*, both published in 20125.

ROLANDO VERA

Rolando Vera es un atleta maratonista ecuatoriano ganador de muchas carreras a nivel mundial. Fue cuatro veces ganador de la Carrera de San Silvestre (Brasil), ocho veces ganador de la Carrera de Últimas Noticias. Ha recibido tres medallas de oro y una de plata y fue seleccionado tres veces para las Olimpiadas. Además de su brillante carrera deportiva, Rolando Vera sirvió a su país asumiendo cargos importantes, tales como Diputado de la República, Director Nacional de Deportes y Ministro Cónsul de la Embajada del Ecuador en Ottawa, entre otros. Actualmente es el Cónsul General del Ecuador en Toronto.

"PAPITO" MORE WILSON

Wilfredo More Wilson, conocido como "Papito", es un atleta paralímpico de origen cubano destacado en remo, lanzamiento de bala y en otras disciplinas deportivas. Comenzó su entrenamiento en su país natal y luego pasó a España. En 2001 llegó al Canadá y representó a ese país en los Juegos Paralímpicos de 2008 y en varios campeonats mundiales. Entrenar a otros atletas paralímpicos y apoyar psicológicamente a otros atletas discapacitados son los sueños deportivos de este atleta cubano-canadiense.

MINA YOON

Mina Yoon is a fre-lance translator whose love of the Spanish language and Latin culture developed after her first trip to Mexico, almost two decades ago, and continues to grow today. A graduate of Glendon College's French Studies and Hispanic Studies programs, she also studied Spanish - English translation and has collaborated on various anthologies and documentary projects.

MARGARITA FELICIANO

Margarita Feliciano is a poet, translator, literary critic, and cultural promoter of Italo-Argentinian origin, associated with York University (Toronto, Canada) since 1969. She is a founding member and current director of the *Cultural Celebration of the Spanish Language* (Spanish acronym, CCIE), a cultural association founded in 1992, which organizes the annual *Festival of Images and Words*. Her poetry has appeared in several anthologies, in publications in Europe and the Americas, and has been the object of important critical studies. Her books of poems include *Ventana sobre el mar / Window on the Sea* (1981); *Circadian Nuvolitis* (1986); *Lectura en Málaga* (1995); *El Portal de la Sirena / The Mermaid's Gateway* and *Viajes y Rodajes / Break-in Voyage* (2008). In 2006 Margarita Feliciano founded ANTARES Publishing House of Spanish Culture, a publishing house devoted to the dissemination of Hispanic creativity and scholarship in Spanish, English and French. The year 2013 saw the creation of SARGASI Publications, which is devoted to the dissemination of creativity written in lesser known languages or dealing with unusual topics. Feliciano has contributed to many of ANTARES publications as Editor and translator. She has been honoured with several awards for her literary contributions, among which is the publication of *Margarita Feliciano: de amante a metafísica* (2014), a collection of essays, resulting from a symposium held in her honour by the Red Cultural Hispánica at the University of Ottawa. Her work as cultural promoter has been recognized on several occasions. Among them are the *Premio Somos* (1998) her inclusion as One of the *Ten Most Outstanding Hispanic Canadians* (2008); the recognition for her work associated with ANTARES by the Asociación de Profesores Hispanocanadienses (2009) and several other recognitions from the City of Toronto and the Province of Ontario for her contribution to "strengthening the social fabric of Canada through the Festival of Images and Words".

